
sommario della pagina:

- [curriculum vitae](#)
- [ambiti di ricerca e principali pubblicazioni](#)
- [insegnamenti](#)

curriculum vitae et studiorum

- 1960 Maturità Classica.
- 1966 Laurea cum laude in Lettere e Filosofia, Università di Milano
- 1967 Borsa di Studio di Ricerca Consiglio Nazionale delle Ricerche, Università di Roma. Corsi di specializzazione (Proff. Lombardo, Melchiori, Zolla)
- 1968-1969 Borsa di Studio di Ricerca e di Addestramento Didattico, Ministero Pubblica Istruzione, Università di Milano.
- 1971 Abilitazione insegnamento Lingua e Lett. Inglese Scuole Medie Inferiori e Abilitazione stesso insegnamento Scuole Medie Superiori.
- 1970-71 to 1972-73 Professore Incaricato di Lingua e Letteratura Inglese, Facoltà di Magistero, Università di Parma.
- 1973 Semestre estivo University of Maryland
- 1973-74 a 1982-83 Professore Incaricato Stabilizzato L. e L. Inglese, Università di Parma.
- 1973-74 Congedo di Studio, University of Maryland. Instructor Italian Language and Culture. Viaggi in USA presso varie università.
- 1983-84 a 1985-86 Professore Associato L. e L. Inglese, Università di Parma.
- 1986-87 a 1987-88 Professore Associato L. e L. Inglese, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Pavia.
- 1988-89 a 1989-90 Professore Straordinario L. e L. Inglese, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università of Catania.
- 1990-91 a 1997-98 Professore Ordinario L. e L. Inglese, e L. Anglo-Irlandese, Facoltà di Lingue, Università di Venezia.
- 1995 Atunno Università di Toronto e Toronto York, Canada.
- 1998-99 a oggi Professore Ordinario L. e L. Inglese e L. Anglo-Irlandese Letterature dei Paesi di Lingua Inglese, Facoltà di Lettere, Università degli Studi del Piemonte Orientale Amedeo Avogadro.
- Dal 1995 ad oggi, co-direttore della rivista annuale accademica "Il Tolomeo", dedicata alle letterature post-coloniali.

Partecipazioni a Conferenze, Congressi, Seminari, e soggiorni in Europa e in USA; lezioni e conferenze in varie Università e Istituzioni italiane, europee, statunitensi e canadesi. Premio Europeo Biella di Traduzione, 1982. Premi condivisi: Acerbi, 2001, Feronia, 2003, Monselice, 2003.

[^inizio pagina](#)

ambiti di ricerca e principali pubblicazioni

- La letteratura irlandese anglofona, con particolare riguardo a James Joyce, e dopo di lui alla ripresa del racconto in epoca contemporanea; uso e manipolazioni della storia

irlandese nella narrativa e nella poesia contemporanea; trasformazioni e invenzioni visionarie.

- Poesia visionaria e anomala del tardo settecento e romanticismo inglese e irlandese da Smart a Clare, Mangan, Coleridge, Byron.
- Problemi di traduzione in generale e di traduzione poetica in particolare, anche nella forma di versioni, imitazioni e percorsi analogici.
- Letterature moderne e contemporanee in inglese di paesi sottoposti alla colonizzazione inglese e ora indipendenti. Con particolare riguardo all'uso trasversale della storia e sue manipolazioni; uso della lingua e sue manipolazioni; uso della nominazione; vicende dei rapporti con la tradizione letteraria inglese e con quelle europee; forme della spinta di classe verso l'alto, e altro.
- Con stretti legami al punto precedente attenzione a temi e problemi trasversali della manipolazione della memoria e della visionarietà in letterature di paesi non anglofoni, europei e extraeuropei che hanno subito imposizione di lingua e tradizioni culturali esterne; per esempio, paesi francofoni in Africa, e paesi di ex influenza sovietica in Europa.

[^inizio pagina](#)

SCELTA DI PUBBLICAZIONI (esclusi articoli brevi, voci in dizionari e enciclopedie, recensioni, brevi interventi in collettanee, e la maggior parte di traduzioni e presentazioni brevi in antologie, collettanee e periodici):

- *Vita e opere di Joyce*, Laterza, Bari, 1968; trad. spagnola: *Jame Joyce, Vida y Obra*, Ediciones Peninsula, Madrid, 1970.
- *'Maurice' di E.M.Forster*, in "Annali dell'Istituto di Lingue e Letterature Germaniche dell'Università degli Studi di Parma", n.1, Studium Parmense Editore, Parma, 1973.
- Introduction e *Notes*, in James Joyce, *Portrait of the Artist As a Young Man*, Mondadori, Milano, 1973.
- Cura, Introduzione, note, e traduzione, in Louis MacNeice, *Poesie*, Mondadori, Lo Specchio, Milano, 1974.
- *L'evoluzione poetica di Louis MacNeice*, in "Annali Istituto Lingue e Letterature Germaniche, Università di Parma", n.2, Casanova Editore, Parma, 1974.
- *Conformismo e anomalia nell'opera poetica di Christopher Smart*, in "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. di Parma", n.3, Casanova Editore, Parma, 1975.
- *Dalla spia all'uomo - La narrativa di John Le Carré*, in "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. di Parma", n.4, Casanova Editore, Parma, 1976-1977.
- *La narrativa di spionaggio*, in "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. di Parma", n.4, Casanova Editore, Parma, 1976-1977.
- *Le metamorfosi, studio di alcuni aspetti della 'imagery' nella poesia di Louis MacNeice*, in "Annali Istituto Lingue e Letterature Germaniche Università di Parma", n.6, Bulzoni, Parma-Roma, 1980-1981.
- *Le estensioni della metafora in 'The Eolian Harp' di S.T.Coleridge*, in "Studi di Anglistica", n.1, Istituto Universitario di Bergamo, Bergamo, 1982.
- *Introduzione, cura, note, e parte delle traduzioni*, in David Gascoyne, *La mano del poeta*, Edizioni S. Marco dei Giustiniani, Genova, 1982.

- *Una ricetta di John Gay per lo stufato di vitello*, in "Controcultura", nn.17-18, Milano, 1982.
- *Canetti nelle parole di un'amica inglese*, in *Canetti*, volume monografico di "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. di Parma", n. 7, Bulzoni, Parma - Roma, 1982-1983; ivi seguito da traduzione di passi su Canetti da: Kathleen Raine, *The Lion's Mouth*.
- *Note e frammenti sul 'perì upsos' e sulla prima generazione di poeti romantici inglesi*, in *Problemi del romanticismo*, a cura di Ugo Cardinale, vol. II, Shakespeare & Company, Milano, 1983.
- *La poesia di Kathleen Raine ha radici anche nella biologia* in "Nuova Rivista Europea", nn.5-6, 1983. .
- *Introduzione*, Cura, Note e Traduzione in Christopher Smart, *Jubilate Agno*, Guanda, Milano, 1983.
- *Coleridge orientalista, una reputazione ingannatrice*, in *Il paese altro*, a cura di M.E.D'Agostini, Prefazione di G.Cusatelli, Bibliopolis, Napoli, 1983.
- *Frammenti di P..B.Shelley*), in "Inventario" NS, n. 9, Firenze, 1983.
- *Innocenza e conoscenza, 'Christabel' di S.T.Coleridge*, in *I messaggeri dell'angoscia*, a cura di G.Contri, Quaderni dell'Istituto di Lingue e Letterature Germaniche dell'Università di Parma, n. 2, Parma, 1983.
- *Vox clamantis in tenebris: David Gascoyne*, in "Città di vita", n.6, Firenze, 1983.
- *Introduzione e cura* in Emily Brontë, *Cime tempestose*, Edizioni. Euroclub, Milano, 1984.
- *Brendan Kennelly, "Era nuda e vide"*, in "Nuova Rivista Europea", n.1, 1984.
- *Genziane bavaresi e altre poesie*, cura e traduzione di poesie di D.H. Lawrence, Severgnini Editore, Milano, 1984.
- *Edna St.Vincent Millay*, in "Nuova Rivista Europea", nn.7/8, 1984
- *Moriturus e altre poesie*, cura e traduzione di poesie di E.St.V.Millay, Severgnini Editore, Milano, 1984.
- *Preambolo frammentario sulla permanenza della retorica classica nella poesia romantica inglese*, in *Problemi del Romanticismo*, cit., vol.III, Shakespeare & Company, Milano, 1984.
- *"Well, honest John, how fare you now?" : versi e visioni di John Clare*, in "Annali Ist. di Lingue e Lett. Germaniche Univ. di Parma", n.8, Parma, 1984-85. .
- *Postfazione e traduzioni*, in Thomas Moore, *Irish Melodies*, a cura di R. J. Walsh, Edizioni Zara, Parma, 1986.
- *Introduzione*, in G.M. Hopkins, *Poesie*, trad. A. Guidi, Guanda, Milano, 1987.
- *Introduzione, cura, traduzione e note*, in S.T.Coleridge, *Christabel*, Guanda, Milano, 1988.
- *Karamanian Exiles*, in *Joyce Studies in Italy*, n.2, a cura di C. De Petris, Bulzoni, Roma, 1988.
- *Aper in fluctibus : sulle traduzioni di C.Smart in prosa e in poesia della epistola di Orazio sulla ' ars poetica'*, in *Tradizione dell'antico nelle letterature e nelle arti d'Occidente*, a cura di B.Zucchelli, Bulzoni, Roma, 1990.
- *La casa dell'essere : parole e poesia di David Gascoyne*, in *Tra simbolismo e avanguardia*, a cura di F.Rosso Chioso et al., Editori Riuniti, Roma, 1991.
- *Traduzione e Postfazione* in Sheila Watson, *Il doppio amo*, (romanzo), Pungitopo Editrice, Palermo, 1993.

- *Del recitar cantando. 'Dido and Aeneas' di Henry Purcell e Nahum Tate*, in *Le forme del teatro, Saggi sul teatro elisabettiano e della restaurazione*, a cura di P. Faini e V. Papetti, Pubblicazioni del Dipartimento di Letterature Comparate dell'Università di Roma, 1994.
- *Mentre Coyote guardava*, in "Rivista di Studi Canadesi", N.8, 1995.
- *Canada Translated and Living in Another Corner of the Village or The Search for Prints*, in *Memoria e sogno: quale Canada domani*, a cura di G.Marra, A.De Vaucher, A.Gebbia, Supernova, Venezia,1996.
- Venticinque poesie di Seamus Heaney tradotte e annotate, in Seamus Heaney, *Poesie scelte*, a cura di R.Sanesi, Marcos y Marcos, Milano, 1996.
- *La seconda storia* (Postfazione), in Anne Michaels, *In fuga* (romanzo), Giunti, Firenze, 1997.
- *Introduction*, in James Joyce, *Dubliners*, Loffredo Editore, Napoli, 1997.
- *Prefazione*, cura, traduzioni e note in Seamus Heaney, *La lanterna di biancospino*, Guanda, Milano,1999.
- *L'accordatore di storie* (Prefazione) e traduzione dei racconti *Il dono di sangue del sale perduto, L'isola, L'accordo della perfezione*, in Alistair MacLeod, *Il dono di sangue del sale perduto*, Frassinelli, Milano, 1999. Nuova edizione accresciuta, Frassinelli, Milano, 2003
- *La ricchezza di Éirinn*, in *Ad Gredine Forestum*, L. Moroder et al. eds., Micurà de Rù, San Martin de Tor, 2000.
- *Prefazione*, cura, traduzione, e note in Anne Michaels, *Quello che la luce insegna* (poesie), Giunti, Firenze, 2001.
- *Seamus Heaney, la circonferenza e l'indovinello*, in *Continente Irlanda*, a cura di C. DePetris e M.Stella, Carocci, Roma, 2001.
- *Image of a Parable, O'Faolain in Venice*, in *Sean O'Faolain, A Centenary Celebration*, D. Abbate Badin et al. eds., Trauben, Torino, 2001.
- *Cartografia e potere in frammenti letterari del nostro tempo*, in *Carte di viaggi e viaggi di carta*, a cura di G.Baldissoni e M.Piccat, Interlinea, Novara, 2002.
- *Joseph O'Connor, il rappresentante, e il rappresentato*, in G: Serpillo et al. eds., *Irlanda - Miti antichi e nuovi*, Trauben, Torino, 2002.
- Traduzione e Postfazione, *Tessitrice di linguaggio*, in Yvonne Vera, *Il fuoco e la farfalla* (romanzo), Frassinelli, Milano, 2002.
- *Donne di dolori e di riscatti nella narrativa di Yvonne Vera*, in Nigrizia, Verona, 2003.
- *Storia e desiderio nella narrativa di Yvonne Vera*, in "Culture", n. 16, Milano, 2003.
- *La faccia sbagliata di un arazzo turco*, e traduzione delle *Hebrew Melodies* di G.G. Byron, in Carla Pomarè ed., *Melodie ebraiche*, Trauben, Torino, 2003.
- *I romanzieri della generazione televisiva, la storia e la rivincita del racconto*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", N.11, Irlanda, Castel Goffredo, 2003.
- *Desperados di Joseph O'Connor*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", cit., 2003.
- *'Gli anni con Laura Díaz' di Carlos Fuentes*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", n.12, Castel Goffredo, 2004.
- *Rompere il silenzio, ripensare la storia*, Postfazione e traduzione in Yvonne Vera, *Le vergini delle rocce* (romanzo), Frassinelli, Milano, 2004.

- *Vita e voce di donne africane nei romanzi di Yvonne Vera*, in "Quaderni del Premio Feronia Città di Fiano", Allegorein, Roma, 2004.
- *The Working Out of a Voice – Rooke's 'Fat Woman'*, in B:Gorjup, *White Gloves of the Doorman, The Works of Leon Rooke*, Exile Editions, Toronto, 2004.
- *On 'Ireland and Postcolonial Theory*, in "Culture", n.18, Milano,
- *Yvonne Vera, ricordo di una grande scrittrice*, in "Lo Straniero", 60, Roma, giugno 2005.
- *Il trittico narrativo Nostalgia di Mircea Cartarescu*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", n. 13, Castel Goffredo, 2005.
- *L'ospite di Dracula*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", n.13, Castel Goffredo, 2005.
- *Bapsi Sidhwa nei parchi e nei ristoranti di Lahore*, in *An Academic and Friendly Masala*, Shaul Bassi e Flavio Gregori eds., Cafoscarina, Venezia, 2005.
- *Il corpo: casa e carcere del pneuma* (Postfazione) in Leon Rooke, *La moglie grassa* (romanzo), Cosmo Iannone Editore, Isernia, 2006.
- *Visioni* (e Cinque poesie di Thomas Kinsella tradotte e commentate), in D. Badin e M. Cataldi eds., *Omaggio a Thomas Kinsella*, Trauben, Torino, 2006.
- *E' duro vivere da sola*, traduzione di *Il Is Hard to Live Alone*, di Yvonne Vera e *Ricordo della scrittrice a un anno dalla morte*, in "Lo Straniero", Roma, 2006.
- *Il Purgatorio e il tempo – Da W.B.Yeats a Leon Rooke*, in *Purgatorio e purgatori: viaggi nella storia, nell'immaginario, nella coscienza e nella conoscenza*, a cura di G.Serpillo e G.Pissarello, Sassari, 2006.
- *Il 'Canto d'Ira e d'Amore per l'Ungheria' di Alberto Monadori*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", n.14, Castel Goffredo, 2006.
- *Alla Locanda del Gatto d'Argento di Miklós György Száraz*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", n.14, Castel Goffredo, 2006.
- Alistair MacLeod. *From Moidart to Cape Breton*, in "Culture", n. 19, Milano, 2006.

insegnamenti

Dipartimento di Studi Umanistici - Univ. degli Studi del Piemonte Orientale

- Letteratura inglese
- Letterature dei Paesi di lingua inglese